**TRABALLO DE FIN DE MESTRADO**

**(CRITERIOS DE ELABORACIÓN)**

**Mestrado en Tradución para a Comunicación Internacional (MTCI) – Máster Universitario Excelente da Xunta de Galicia**

No traballo de fin de mestrado (TFM) o alumnado demostrará que ten adquiridas as habilidades conducentes á elaboración, presentación e defensa dun traballo persoal e orixinal sobre os contidos do mestrado, a través da aplicación dunha metodoloxía científica apropiada. O TFM versará sobre calquera dos contidos do mestrado, ou calquera aspecto relacionado con eles, aínda que non estea expresamente incluído en ningunha das materias concretas. Os contidos estarán suxeitos á liña de traballo e ó profesorado titor asignados.

# Extensión

O TFM terá unha extensión comprendida entre 40 e 60 páxinas (Times New Roman 12, espaciado 1.5). Guións, textos orixinais, traducións e outros materiais ou documentación poderán ir en anexos ao TFM e non contarán no cómputo de páxinas. As traducións tamen poderán formar parte do corpo do traballo sen contar no cómputo de páxinas.

# Estrutura

## Portada

A estrutura da portada enviarase ao alumnado cada ano.

## Índice

No índice listaranse as distintas seccións do TFM numeradas e indicarase a páxina de comezo de cada unha delas.

## Resumo

Incluirase un resumo dunhas 100 palabras na lingua de redacción do traballo e, se proceder, na lingua sobre a que se realizou o TFM.

## Introdución

Exporanse, con carácter orientativo, aspectos como:o estado da cuestión no ámbito de estudo (1.1) e describiranse os obxectivos e hipótese de traballo (1.2), as fontes, corpus e metodoloxía (1.3) e a estrutura (1.4).

## Corpo do traballo

A estrutura será determinada pola dirección e o alumnado.

**Resultados** (se procede)

Nesta sección exporanse os resultados obtidos no traballo.

## Conclusións

Neste apartado verificarase o grao de cumprimento dos obxectivos propostos. Farase tamén unha reflexión sobre os resultados do TFM e sobre os aspectos teóricos, prácticos ou metodolóxicos puideron provocar problemas durante a realización do TFM. Deberanse salientar aqueles aspectos que contribuíron á aprendizaxe de novos conceptos ou métodos de traballo.

## Bibliografía

1. **LISTADO BIBLIOGRÁFICO FINAL**

Ao final do traballo aparecerá obrigatoriamente unha lista completa das referencias bibliográficas citadas no TFM ordenadas alfabeticamente seguindo, de xeito coherente e ao longo de todo o TFM, un dos sistemas habituais nos traballos científicos. Un **posible modelo** é o que segue:

## Libros:

ÁVILA, A. (1997)*La historia del doblaje cinematográfico*, Barcelona: CIMS.

## Capítulos de libros:

GOTTLIEB, H. (1992) «Subtitling – a new university discipline», en Dollerup, C. e A. Loddegaard [eds.], *Teaching Translation and Interpreting,* Amsterdam e Filadelfia: John Benjamins, pp. 161- 170.

## Artigos en revistas ou xornais en formato papel:

[revista] MAYORAL, R. (2000) «La traducción de referencias culturales», *Sendebar*, 10/11: 67-88. [xornal] SMITH, A. (19/02/2005) «Bussiness Schools: bad for Bussiness?», *The Economist*: 23-26.

## Artigos en revistas ou xornais en soporte electrónico:

A bibliografía electrónica consultada citarase do mesmo xeito arriba exposto e incluiranse, ademais, as datas de actualización e consulta e a dirección url. Como mínimo, figurará a responsabilidade principal, o título da páxina consultada, a data de consulta e a dirección url.

KARAMITROGLOU, F. (1998) «A proposed set of subtitling standards in Europe», *Translation Journal*, vol.2, n.º 2. [en rede], data de consulta: día/mes/ano. Publicación dispoñible en: <http://accurapid.com/journal/tj.htm>

LOGAN, C., (9/08/2006) «The benefits of a longe distance relationship», *Financial Times*[en rede], data de consulta: día/mes/ano. Publicación dispoñible en:[www.ft.com](http://www.ft.com/)

## Informes oficiais:

COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES, (2007) *European neighbourhood and partnership instrument*, (COM (200) 104 final), Brussels: Commission of the European Communities.

Cando se cite máis dunha referencia dunha autora ou autor que corresponda ó mesmo ano, a lista estará ordenada da seguinte maneira, despois de engadir unha letra ós números da data: Karamitroglou, F. 1998a, Karamitroglou, F. 1998b, Karamitroglou, F. 1998c.

1. **REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS NO CORPO DO TEXTO (CITAS DE AUTORIDADE).**

A consignación da autoría da cita e o ano da publicación terá o seguinte formato: Chaves (1993: 177). Toda cita no texto deberá corresponder obrigatoriamente a unha entrada da lista bibliográfica final.

As citas das fontes consultadas faranse do xeito que segue no corpo do traballo:

1. **Se a súa lonxitude é inferior a tres liñas** irán no corpo do texto (cita directa) e entre **comiñas, sempre latinas**, por exemplo:

Hasta 1910 y como bien dice Chaves (1993:177) **«el cine era mudo pero no silencioso»**, ya que las proyecciones solían ir acompañadas de música de piano o de una orquesta entera y, sobre todo en la primera década del siglo XX, de la narración del *explicador*. Ávila define este personaje como «una persona que poseía una gran facilidad de palabra y poder de convicción» y cuyo cometido consistía **«en narrar lo que sucedía en la pantalla con la gracia suficiente como para no aburrir a su audiencia»** (1997:50) [O tipo de letra negriña é só para salientar as citas nestes exemplos; nunca se debe utilizar nas citas no corpo do texto do TFM a non ser que o propio autor ou autora tamén a utilice].

Non se utilizarán as comiñas latinas cando a cita é indirecta, por exemplo:

Hasta 1910 el cine era mudo pero no silencioso (Chaves, 1993:177), ya que las proyecciones solían ir acompañadas de música de piano o de una orquesta entera…

1. **Se a súa lonxitude é maior de tres liñas** irán á parte, centradas, en redonda e a un espazo (enténdase que o corpo do texto irá a 1,5 de espazo interliñal). Por exemplo:

Ya en 1903, Edward S. Porter introduce en su película *Uncle Tom´s Cabin* los primeros fragmentos de texto (Gottlieb, 1997:56) que, en un principio, recibieron el nombre de «subtítulos» y, más tarde, cuando llegó el cine sonoro, cambiaron su denominación y pasaron a llamarse intertítulos (Gottlieb, 1997:50). Estos intertítulos, precursores de nuestros actuales subtítulos, consistían:

en una o varias palabras escritas, impresas sobre un fondo opaco y distinto al del espacio escénico de la película, que aparecían entre dos escenas. Por lo general venían impresos en caracteres de color blanco sobre un fondo negro. En cuanto a su longitud no solían ser demasiado extensos, limitándose normalmente a una sola frase (Díaz Cintas, 2001:54).

No caso de documentos e informes oficiais, a cita farase polas siglas (CE: Comisión Europea; UNO (ONU); CoR (Comité das Rexións), por exemplo: (CE, 2006:4).

## DEFENSA DO TFM

Convocar ao alumnado cada 30 minutos a partir das seguintes premisas:

* 10 minutos para a defensa do alumnado (penalizarase ao alumnado que pase do tempo).
* 12 minutos para as preguntas do tribunal
* 5 minutos para que o alumnado responda aquelas preguntas que estime oportunas.
* 3 minutos para deliberar a nota